

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Tercer Domingo Después de la Epifanía-25 de enero de 2026
Third Sunday After the Epiphany- January 25, 2026

Tema para esta semana: Convertirse no es huir del mundo.
Topic for this week: Converting is not about running away from the world.

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

***Hoy es nuestra Asamblea Anual, después de la Misa.
Necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.***

***Today is Our Annual Meeting, after Mass. We need to elect two
people to the Mission Committee.***



La Asamblea Anual no es simplemente un ejercicio administrativo; es un **acto espiritual**. Es el momento en que miramos hacia atrás con gratitud, reconocemos el presente con honestidad y miramos hacia el futuro con fe. Damos gracias por lo que se ha sembrado, por quienes han servido con amor —muchas veces en silencio— y por la fidelidad de Dios que no nos ha soltado en ningún momento.

The Annual Meeting is not merely an administrative exercise; it is a **spiritual act**. It is a time when we look back with gratitude, acknowledge the present with honesty, and look to the future with faith. We give thanks for what has been sown, for those who have served with love—often silently—and for God's faithfulness, which has never left our side.

AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios generoso, concede que respondamos sin demora al llamado de Cristo nuestro Salvador a proclamar a todo pueblo la feliz noticia de que en Jesucristo hay liberación, para que el mundo entero vea la gloria de sus obras maravillosas; quien contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Isaías 9:1-4-(Leemos en español-we read in Spanish)

1Y el oprimido no podrá escapar. Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de Zabulón y de Neftalí, región vecina a los paganos, que se extiende desde el otro lado del Jordán hasta la orilla del mar; pero después le concedió mucho honor.

2 El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas.

3 Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas.

4 Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Isaiah 9:1-4: (We read in Spanish).

¹But there will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. ²The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness— on them light has shined. ³You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. ⁴For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 27:1, 5-13

(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ Dios es mi luz y salvación. ¿A quién temeré? El Señor es el baluarte de mi vida;
¿A quién le tendré miedo?

⁵ Una cosa le pido al Señor, y es lo único que quiero: morar en su casa todos los días de mi vida.

⁶ Admirando la belleza de Dios y contemplando su templo.

⁷ Pues en el día de peligro me refugiará; me esconderá en lo más íntimo de su tienda, me pondrá sobre una roca.

⁸ Ya levanta mi cabeza por encima de los enemigos que me rodean.

⁹ Por tanto ofreceré en su templo un sacrificio con voces de alegría; tocaré y cantaré para Dios.

¹⁰ Escucha mi voz, Señor, cuando te llamo; ten piedad de mí; respóndeme.

¹¹ Me hablas en el corazón y dices: «Busca mi rostro». Tu faz, Dios, buscaré.

¹² No me ocultes tu semblante ni rechaces a tu siervo con enojo.

¹³ Tú has sido mi socorro; no me deseches; no me abandones, Dios de mi salvación.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 27:1, 5-13

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

⁵ One thing have I asked of the Lord; one thing I seek; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life;

⁶ To behold the fair beauty of the Lord and to seek him in his temple.

⁷ For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter; he shall hide me in the secrecy of his dwelling and set me high upon a rock.

⁸ Even now he lifts up my head above my enemies round about me.

⁹ Therefore I will offer in his dwelling an oblation with sounds of great gladness;

I will sing and make music to the Lord.

¹⁰ Hearken to my voice, O Lord, when I call; have mercy on me and answer me.

¹¹ You speak in my heart and say, "Seek my face." Your face, Lord, will I seek.

¹² Hide not your face from me, nor turn away your servant in displeasure.

¹³ You have been my helper; cast me not away; do not forsake me, O God of my salvation.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen*

Epístola: - 1 Corintios 1:10-18

. ¹⁰ Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. ¹¹ Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. ¹² Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¹³ ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¹⁴ ¡Gracias a Dios que yo no bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! ¹⁵ Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. ¹⁶ También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber bautizado a ningún otro, ¹⁷ pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz. ¹⁸ El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

Palabra del Señor Pueblo: Demos gracias a Dios

Epistle: 1 Corinthians 1:10-18- (We read in English)

¹⁰ Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. ¹¹ For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and

sisters. ¹²What I mean is that each of you says, “I belong to Paul,” or “I belong to Apollos,” or “I belong to Cephas,” or “I belong to Christ.” ¹³Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? ¹⁴I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, ¹⁵so that no one can say that you were baptized in my name. ¹⁶(I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) ¹⁷For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. ¹⁸For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 4:12-23

Gloria a ti Cristo Señor

¹² Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. ¹³ Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. ¹⁴ Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías: ¹⁵ «Tierra de Zabulón y de Neftalí, al otro lado del Jordán, a la orilla del mar: Galilea, donde viven los paganos. ¹⁶ El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en sombras de muerte.» ¹⁷ Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.» ¹⁸ Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. ¹⁹ Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres. ²⁰ Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. ²¹ Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, ²² y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron. ²³ Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 4:12-23
Glory to you Lord Crist**

¹²Now when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. ¹³He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, ¹⁴so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: ¹⁵“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles— ¹⁶the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” ¹⁷From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” ¹⁸As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. ¹⁹And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” ²⁰Immediately they left their nets and followed him. ²¹As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. ²²Immediately they left the boat and their father, and followed him. ²³Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiania Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

Hoy es nuestra Asamblea Anual, después de la Misa. Necesitamos elegir dos personas al Comité de la Misión.

Today is Our Annual, after Mass. We need to elect two people to the Mission Committee.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán

Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones- Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón

Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón Jail-1072, Bayamón

Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en el Seminario Episcopal.

Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the Episcopal Seminary

Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm

Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas
Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses

Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:
Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras
Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution and spiritual and emotional support for college students and immigrants:
Jesús Maestro Parish, Rio Piedras

Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo, Vieques (10:00am)
Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques (10:00am).

Todos los viernes a las 11:00pm-3:00pm repartición de comida en Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.
Every Friday at 11 p.m-3:00pm., food distribution in collaboration with Corefi. We need volunteers.

Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.

Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that incorporates community-driven public health strategies – including prevention, risk reduction, and health promotion that empower people who use drugs.

Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y Oraciones a personas enfermas.
Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and prayers to sick people.

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida